



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

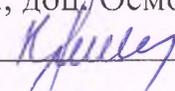
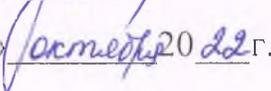
Система менеджмента качества
Программа производственной практики по направлению 531100 «Лингвистика»
Кафедра «Лингвистика»

**Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»**

**Факультет «Восточный Кампус»
Кафедра «Лингвистика»**

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебно-
административной работе
к.ю.н., доц. Осмонбаева К.М.


« 11 »  г.

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

основной образовательной программы
по направлению 531100 «Лингвистика»

квалификация выпускника: бакалавр

Очная форма обучения

Курс	3
Семестр	6
Всего кредитов по учебному плану	4



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Программа производственной практики по направлению 531100 «Лингвистика»
Кафедра «Лингвистика»

Программа производственной практики разработана в соответствии с требованиями ГОС ВПО, ООП ВПО по направлению 531100 «Лингвистика»

Программа практики разработана:

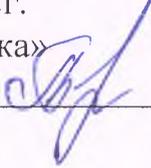
Руководитель практики  ст.преп. Бапалова Н.О.

Рассмотрена и утверждена

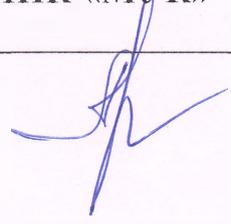
на заседании кафедры «Лингвистика» НОУ УНПК «МУК»

Протокол №2 от «10» октября 2022г.

Заведующая кафедрой «Лингвистика»

к.ф.н., доц. Тургунова Г.А. 

Рабочая программа согласована с ДМиК УНПК «МУК»

Директор ДМиК к.э.н., доц. Халилова М.В. 

«  »  20г.



1. Цель производственной практики:

Целью производственной практики являются закрепление знаний и умений, приобретенных студентами в результате освоения теоретических курсов. Углубление теоретической подготовки студентами для приобретения студентами необходимых практических знаний, навыков и умений в работе переводчика и формирование компетенций в области профессионально ориентированного (специального) перевода.

2. Задачи производственной практики:

Задачами производственной практики являются:

- совершенствование специальных знаний студентов в процессе их применения для осуществления перевода;
- ознакомление студентов с реальной работой переводчика (спецификой функциональных обязанностей, направлениями деятельности, традициями и инновациями в организации работы);

Формирование у студентов умений:

- преподавание в образовательных центрах
- прохождение практики в роли гида-переводчика
- гностических, связанных с осуществлением самоанализа переводческой деятельности;
- организаторских, направленных на осуществление своей собственной переводческой деятельности;

Коммуникативных, связанных с вербальным и невербальным общением студента-практиканта с коллегами (своими товарищами, преподавателями, методистами);

Развитие у студентов интереса к профессиональной переводческой деятельности;

3. Место производственной практики в структуре ООП

Производственная практика входит в блок «Практика» ГОС ВПО, ООП по направлению 531100 «Лингвистика» и является обязательным для прохождения. Практика базируется на знаниях, полученных студентами при изучении дисциплин «Практический курс I иностранного языка», «Критическое мышление», «Основы теории перевода», «Академическое письмо», «Общественно-политический перевод», «Профессионально-ориентированный перевод с кыргызского языка», «Художественный перевод», «Межкультурная коммуникация», «Методика преподавания иностранного языка», «Бизнес проектирование», «Научно-технический перевод», «Бизнес перевод».

Постреквизитами производственной практики является дисциплины: «Синхронный перевод», «Стилистика», «Прагматика и перевод», «Специальный перевод по туризму», «История современного



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Программа производственной практики по направлению 531100 «Лингвистика»
Кафедра «Лингвистика»

переводоведения», «Устный и письменный перевод в дипломатической сфере».

4. Формы проведения производственной практики

Форма проведения практики – непрерывная.

Способ проведения практики – выездной.

5. Место и время проведения производственной практики

Производственная практика проводится в профильных организациях согласно, заключенным договорам. Во всех случаях предусмотрено прохождение практики на конкретном рабочем месте, с исполнением различного рода профессиональных заданий реального характера. Производственная практика проводится в соответствии с утвержденными учебными планами и графиком учебного процесса направления 531100 «Лингвистика» для всех реализуемых профилей в течение 4-х недель, в 6 семестре. Период проведения практики с 05.06.2023 по 01.07.2023

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения производственной практики

В результате прохождения данной производственной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, универсальные и профессиональные компетенции:

(ОК-6) – способность на научной основе оценивать свой труд, анализировать с большой степенью самостоятельности результаты своей деятельности.

(СЛК-3) – готовность к диалогу на основе ценностей гражданского демократического общества, может занимать активную гражданскую позицию.

(ПК-3) – готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

(ПК-5) – владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Будет знать;

- особенности переводческой деятельности в современном мире; правила переводческой этики;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Программа производственной практики по направлению 531100 «Лингвистика»
Кафедра «Лингвистика»

Будет понимать;

- традиционные положения и находит подходы к их реализации, а также участвует в работе над проектами, используя базовые методы исследовательской деятельности;

Будет способен использовать

- базовые положения гуманитарных наук при решении профессиональных задач;

Будет способен осуществлять деловое общение: публичные выступления, переговоры, проведение совещаний, деловую переписку, электронные коммуникации;

Будет способен анализировать;

- социально-экономические и культурные последствия новых явлений в науке, технике и технологии, профессиональной сфере;

Будет способен оценивать;

- способность на научной основе свой труд, анализировать с большей степенью самостоятельности результаты своей деятельности;
- свои достоинства и недостатки, намечает пути и выбирает средства развития достоинств и устранения недостатков.

7. Структура и содержание производственной практики.

Общая трудоемкость производственной практики составляет **4 кредита, 4 недель.**

№ п/п	Наименование раздела практики	Содержание раздела	Форма текущего контроля	Трудоёмкость часов
1	Подготовительный этап	1) Установочную конференцию Обеспечение необходимой документацией Индивидуальное задание Ознакомление с организацией, 2) Инструктаж по технике безопасности, 3) Изучение методов работы предприятия, 4) Знакомство с коллективом. 5) Ознакомление с целями и задачами производственной практики; 6) Ознакомление с этапами проведения	Подпись студента в журнале об ознакомлении с требованиями и инструктажем о порядке прохождения практики и по технике безопасности	20 ч



		<p>производственной практики;</p> <p>Ознакомление с требованиями, которые предъявляются к местам практики и студентам;</p> <p>8) Ознакомление с используемой документацией.</p>		
2	Основной этап	<p>1) Работа с документацией, перевод документов разного вида;</p> <p>2) Выполнение поручений руководителя по практике;</p> <p>3) Составление календарного графика работы студента с указанием порядка и сроков выполнения программы практики;</p> <p>4) Изучение истории организации;</p> <p>5) Знакомство со структурой организации, с основными процессами деятельности организации;</p> <p>6) Изучение практикантом предоставленной ему нормативной и технической литературы;</p> <p>7) Знакомство с основными производственными процессами в сфере будущей профессиональной деятельности, методов, приемов и форм работы;</p>	<p>Ведение дневника о прохождении производственной практики согласно составленного календарного графика работа студента.</p>	90 ч



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества

Программа производственной практики по направлению 531100 «Лингвистика»
Кафедра «Лингвистика»

		<p>8) Самостоятельное выполнение практикантом производственных функций;</p> <p>9) Выполнение различных видов профессиональной деятельности на практике согласно направлению подготовки,</p> <p>10) Выполнение индивидуальных заданий на практику, участие в разработке проектов,</p> <p>11) Систематизация фактического и литературного материала, полученного в процессе прохождения практики и др.</p> <p>12) Изучение системы менеджмента качества организации, обработка и анализ выполняемых задач. Работа с переводом различных документаций.</p>		
3	Заключительный этап	<p>1) Подведение итогов практики;</p> <p>2) Анализ проведенной работы;</p> <p>3) Написание отчета, с вынесением вывода обучающегося о результатах прохождения практики;</p> <p>4) Оформление дневника и отчета о практике;</p> <p>5) Представление студентом практикантом на кафедру:</p> <ul style="list-style-type: none">- отчета о практике;- дневника практики;	<ul style="list-style-type: none">- заполнение дневника,- написание отчета прохождения практики;- представление студентом отзыва и характеристик и с базы практики;- представление индивидуального задания;- подготовка выступления на конференции с итогами производственной практики	10 ч



		- отзывы и характеристики с базы практики; - выполненного индивидуального задания с календарным планом и отметками о его выполнении. 6) Участие в итоговой конференции, оценивающих результативность проведенной работы; 7) Защита отчета		
	Итого:		Экзамен	120 ч

8. Отчетность студентов по производственной практике.

Обязательной формой отчетности по производственной практике является дневник прохождения практики и отчет, который входит в содержание дневника. Оформление дневника должно соответствовать Положению о порядке проведения практика по основным профессиональным образовательным программам, реализуемым в университете.

По окончании практики студент представляет для защиты практики руководителю практики от университета следующие документы:

- Дневник о прохождении практики с краткими сведениями о проделанной работе, дневник должен быть заверен подписью руководителя практики от предприятия и печатью предприятия.
- Отзыв (характеристика) руководителя практики от предприятия о выполнении практики студентом. В отзыве излагается качество выполнения студентом практики, полученные умения и навыки по выполнению функциональных обязанностей, организаторские способности, состояние трудовой и учебной дисциплины. Отзыв (характеристика) подписывается руководителем практики от предприятия и заверяются печатью предприятия.
- Отчет по практике. В отчете по практике студент должен отразить полученные сведения в ходе прохождения практики на предприятии.

Сданный на кафедру отчет и результат защиты, зафиксированный в ведомости и зачетной книжке студента, служат свидетельством успешного окончания производственной практики.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике

С целью оформления прохождения практики студент УНК МУК направления 531100 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение»



должен подготовить и сдать договор на практику, если она проходит в другой организации, получить направление на практику.

Руководителем практики от организации (базы прохождения практики) выступает ее руководитель или главный специалист. Практика проводится в соответствии с программой производственной практики, утвержденной на кафедре.

При прохождении практики студенты обязаны:

- полностью выполнять задания руководителя, предусмотренные программой практики;
- соблюдать действующие в организации, учреждении правила внутреннего распорядка, техники безопасности, охраны труда;
- вести ежедневные (еженедельные) записи в индивидуальном дневнике о прохождении практики;
- после окончания практики в течении 5 рабочих дней представить руководителю письменный отчет, оформленный в соответствии с требованиями;
- доработать при необходимости отчет по практике в соответствии с требованиями и пожеланиями руководителя;
- по результатам практики студенты защищают свой отчет руководителям практик.

Согласно положению, итоги практики оценивает руководитель от кафедры, затем отчитывается на заседании кафедры и сдает общий отчет ДМиК.

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики.

Теоретические материалы по переводу:

1. Учебные пособия: «Современное переводоведение» (Комиссаров В.Н.), «Профессиональный тренинг переводчика» (Алексеева И.С.)
2. Книги: «Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык» (А. Селяев, В.Сдобников, и С. Чекунова), «Непереводимое в переводе» (С. Влахов и С. Петров Флорин)
3. Словари: «Толковый переводоведческий словарь» (Нелюбин Л.Л.), «Словарь-справочник лингвистических терминов» (Д. Э.Розенталь) «Pocket Oxford Russian-English Dictionary / Англо-Русский Словарь»
4. Интернет ресурсы: <https://translate.yandex.ru/>
<https://translate.google.com/>
<https://www.deepl.com/ru/translator>

11. Материально-техническое обеспечение производственной практики.

Предприятия должны быть созданы все условия, отвечающие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности;



- Фонды библиотеки, компьютерный класс с необходимым программным обеспечением и подключением к системе телекоммуникаций (электронная почта, Интернет).
- Учебные помещения, оснащенной видео и аудиотехникой, интерактивные доски. Доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам и другому оборудованию, необходимому для выполнения запланированных видов работ.

12. Критерии оценки

«Отлично» - Комплект документов о прохождении практики полный, все документы подписаны и заверены должным образом. Цель практики выполнена полностью или сверх того: полноценно отработаны и применены на практике полученные профессиональные компетенции. Замечания от руководителя от организации отсутствуют, а работа обучающегося оценена на «отлично». Обучающийся аргументированно и убедительно прокомментировал отчет по практике. Отчет по практике представлен в срок, не имеется замечаний, что свидетельствует о полной сформированности у обучающегося надлежащих компетенций.

«Хорошо» - Комплект документов о прохождении практики полный, но некоторые документы не подписаны или заверены недолжным образом. Цель практики выполнена почти полностью: частично отработаны и применены на практике полученные профессиональные компетенции. Незначительные замечания от руководителя от организации, а работа обучающегося оценена на «хорошо». Обучающийся убедительно и уверенно прокомментировал отчет по практике. Отчет по практике представлен в срок, однако имеются несущественные замечания, что свидетельствует о сформированности у обучающегося надлежащих компетенций.

«Удовлетворительно» - Комплект документов о прохождении практики полный, но некоторые документы не подписаны или заверены недолжным образом. Цель практики выполнена частично: недостаточно отработаны и применены на практике полученные профессиональные компетенции. Высказаны критические замечания от руководителя от организации, а работа обучающегося оценена на «удовлетворительно». Обучающийся отвечал неполно, неуверенно прокомментировал отчет по практике. Отчет по практике представлен в срок, однако имеются существенные замечания, что свидетельствует о недостаточной сформированности у обучающегося надлежащих компетенций.

«Неудовлетворительно» - Комплект документов о прохождении практики неполный. Цель практики выполнена эпизодически: не отработаны или некачественно применены на практике профессиональные компетенции. Высказаны серьезные замечания от руководителя организации, а работа



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества

Программа производственной практики по направлению 531100 «Лингвистика»
Кафедра «Лингвистика»

обучающегося оценена на «неудовлетворительно». Обучающийся удовлетворительно не ответил на вопросы руководителя от кафедры, принимающего отчет. Отчет по практике представлен в срок, однако является неполным, что свидетельствует о несформированности у обучающегося надлежащих компетенций.